

EKVIVALENTIŠKUMO PROBLEMOS DVIKALBIUOSE ŽODYNUOSE. APRAŠYMAI, HIPOTEZĖS, SPRENDIMO VARIANTAI

HANS-HARRY DRÖSSIGER

S a n t r a u k a

Dviejų ar kelių kultūrų ypatybių skirtumai vertimo raštu moksle vis dažniau tampa nepaprastu iššūkiu. Šio straipsnio tikslas – remiantis pasirinktais vokiečių ir lietuvių kalbų pavyzdžiais išsamiau pristatyti dvikalbio terminologinio darbo mintis, skatinančias kelti tam tikras hipotezes, susijusias su teoriniu šio reiškinių suvokimu, ir aptarti minimų kultūrinių realiųjų vertimo galimybes. Tačiau šiame straipsnyje mėginama ne tik išplėsti su šiuo tyrimų objektu susijusias teorines žinias, bet ir paskatinti diskutuoti apie tai, kaip reikia elgtis susidūrus su kultūriniais skirtumais, kurie, savo ruožtu, yra susiję su kultūrinėmis realijomis. Pateikiami pavyzdžiai – vokiečių kalbotyros terminai, nes šios srities terminologiniai ekvivalentai labiausiai domina tuos, kurie dėl profesinių priežasčių domisi vokiečių kalba, bet nebūtinai nori ar privalo apie tai kalbėti ar rašyti vokiškai. Be to, tokie ekvivalentai labai padėtų žodžiu ar raštu verčiantiems vertėjams.